

**LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA ARRATZUKO UDALAREN ARTEKOA, AUZO SAKABANATUTAKO AUZOETAKO ISURKETAK ARRATZU UDALERRIKO SANEAMENDU-SARE OROKORREAN SARTZEKO OBRAK EGITEKO (ZUBIATE TARTEA).**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL AYUNTAMIENTO DE ARRATZU PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE INCORPORACION DE VERTIDOS DE BARRIOS DISPERSOS A LA RED GENERAL DE SANEAMIENTO DEL MUNICIPIO DE ARRATZU: TRAMO ZUBIATE.**

### **BILTZEN DIRA**

### **SE REUNEN**

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia, eta Josu Sabin Olano Irazabal jauna, Arratzuko Udaleko alkatea.

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua y el Sr/a. D. Josu Sabin Olano Irazabal, alcalde del Ayuntamiento de Arratzu.

### **ESKU HARTZEN DUTE**

### **INTERVIENEN**

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

Bigarrenak, Udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.b) eta 124.4 a) artikuluek ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21.1.b) y 124.4 a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

## HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

## EXPONEN

**LEHENENGOA.-** Euskal Autonomia Estatuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez – Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiaketa hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena– Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituztean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta lege Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

**BIGARRENA.-** Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaitako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko

**PRIMERO.** - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

**SEGUNDO.** - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del

politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

**HIRUGARRENA.** - Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko 178/2023 Dekretuaren 5. artikulua araberan, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorritik, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

**LAUGARRENA.**- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetzaren ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaietan, borondatez eta legetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolana ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

Ildo beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua ahalmena ematen die toki-erakundeei lankidetzaren hitzarmenak sinatu ditzaten, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikoa

agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

**TERCERO.** - Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones.

**CUARTO.** - Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

En términos similares, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, faculta a las entidades locales para suscribir convenios de cooperación, entre sí o con el resto de las administraciones, para la más eficiente gestión



eraginkorragoa izan dadin eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeko.

**BOSGARRENA.** - Arratzu udalerrria Gernikako saneamendu-sarera konektatuta dago kolektore orokor baten bidez; kolektore horrek Uarkan bi adarretan banatzen da: Belendiz eta Elexalde. Hala ere, gaur egun, auzo sakabanatu asko daude kolektore orokorretara lotu gabe, eta putzu septikoak mantentzen dituzte.

Mantentze-lanetarako arazo ekonomikoa izateaz gain, ingurumen-arazo argia ere bada; izan ere, Golako eta Gorozika ibaiak kutsatzen dira, ibai horiek ibaian behera biltzen baititu Ur Partzuergoak Urdaibai osoaren hornidurarako.

Azken batean, sakabanatutako isurketa horiek herritarrak hornitzeko hartutako ur-baliabide garrantzitsu bat kutsatzeko arrisku nabarmena dakarte.

Zehazki, Zubiate auzoan, sare nagusiari lotu gabeko hainbat etxebizitza daude. Horietako batek hobi septiko bat du.

Zubiate auzoan lau baserri daude. Isurketek, bi hobi septikoetatik igaro ondoren, 2 puntutan isurtzen dute dagoen erreka.

- Isurketetako batek 3 baserri biltzen ditu: Intxaurregaberrri, Intxaurregazaharra eta Luangoiko.
- Beste isurketa Zubiate baserriari dagokio, ibaian behera, zubiaren ondoan.

pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

**QUINTO.** – El municipio de Arratzu se encuentra conectado a la red de saneamiento de Gernika a través de un colector general que en Uarka se bifurca en dos ramales: Belendiz y Elexalde. No obstante, en la actualidad, hay muchos barrios dispersos no conectados a los colectores generales y que mantienen sus fosas sépticas.

Esto, además de ser un problema económico de mantenimiento, es también un claro problema de índole ambiental ya que se contaminan los ríos Golako y Gorozika, dado que estos ríos son captados aguas abajo por el Consorcio de Aguas para el abastecimiento de todo Urdaibai.

En definitiva, estos vertidos dispersos suponen un riesgo evidente de contaminación de un recurso importante de agua captada para el abastecimiento de la población.

Concretamente, en el barrio Zubiate, se encuentran varias viviendas que no están conectadas a la red principal. Una de ellas cuenta con una fosa séptica.

El barrio de Zubiate está compuesto por cuatro caseríos. Los vertidos, tras paso por sendas fosas sépticas, vierten en 2 puntos al arroyo existente.

- Uno de los vertidos, recoge a 3 Caseríos: Intxaurregaberrri, Intxaurregazaharra y Luangoiko,
- El otro vertido es el correspondiente al Caserío Zubiate, ubicado aguas abajo, junto al puente

**SEIGARRENA.** - Hori dela eta, bi Administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, lankidetzaren eta eraginkortasunik eta ekonomiarik handienaren irizpideei jaramon eginik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen 48. artikulua, Toki Araubidearen Oinarri buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua, haiekin bat datozen gainerako manuek eta aplikatu beharreko arauak herri administrazioei ematen dizkieten ahalmenak erabiliz, bi alderdiek honako LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatzen dute, 40/2015 Legearen 47.2”a” artikulua araberan eta ondoko klausula hauen araberan:

**SEXTO.** - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes proceden a formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, de acuerdo al artículo 47.2 a) de la Ley 40/2015, con arreglo a las siguientes

#### **KLAUSULAK**

##### **LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA.**

1.- Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Arratzuko Udalak "AUZO SAKABANATUETAKO ISURKETAK ARRATZU UDALERRIKO SANEAMENDUSARE OROKORRERA SARTZEKO PROIEKTUA: ZUBIATE TARTEA" gauzatzeko elkarlanean nola jardungo duten arautzea.

2.- Helburu hori betetzeko, aldeek konpromisoa hartzen dute beren eskumenen, eskudantzien eta betebeharren esparruan lankidetzan aritzeko.

#### **CLÁUSULAS**

##### **PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.**

1.- El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Arratzu se comprometen a colaborar en la ejecución del “PROYECTO DE INCORPORACION DE VERTIDOS DE BARRIOS DISPERSOS A LA RED GENERAL DE SANEAMIENTO DEL MUNICIPIO DE ARRATZU: TRAMO ZUBIATE”.

2.- En la realización de dicho objeto las partes, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones.

**BIGARRENA.- JARDUKETAK ETA SEGUNDA. - ACTUACIONES Y AURREKONTUA PRESUPUESTO**

1.- Egin beharreko jarduketak, hitzarmen honen klausuletan ezarritako baldintzetan, kolektore nagusi bat egitean datza. Kolektore hori iparraldean dauden baserrietatik Zubiate auzoaren hegoaldean dagoen kolektorean konexio baterantz igaroko da. Kolektore nagusi horri hiru adar ere gehituko zaizkio, trazaduran zehar dauden baserrietako urak biltzeko.

Kolektore nagusi berri hori eta hari lotutako adarrak 250 mm-ko diametroko PVCzko hodian bidez egingo dira, eta espero den zerbitzurako egokitzat jotzen da.

Kolektore horretan zehar hormigoizko 17 putzu aurrefabrikatu banatuko dira, eta horietako bat irtengunea izango da, dagoen desnibela gainditzeko. Adarrek hargune bakoitzeko erregistro-putzu bat dute.

2.- Jarduketaren aurrekontu zenbatetsia EHUN ETA HIRUROGEITA HAMALAU MILA ZAZPIEHUN ETA LAUROGEITA HAMASEI EURO ETA HIRUROGEITA SEI ZENTIMOKOA (174.796,66 €) da, BEZa barne.

1.- Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas del presente convenio consisten en la ejecución de un colector principal, que discurrirá desde los caseríos ubicado al norte hacia una conexión en el colector existente ubicado en el sur del barrio Zubiate. A este colector principal se le incorporarán también tres ramales para recoger las aguas de los caseríos existentes a lo largo del trazado.

Tanto este nuevo colector principal como los ramales asociados se ejecutarán mediante tuberías de PVC de 250mm de diámetro, que se considera óptimo para el servicio esperado.

A lo largo de este colector se distribuirán 17 pozos prefabricados de hormigón, uno de ellos siendo de resalto para salvar el desnivel existente. Los ramales cuentan con un pozo de registro por acometida.

2.- El presupuesto estimado de la actuación asciende a CIENTO SETENTA Y CUATRO MIL SETECIENTOS NOVENTA Y SEIS EUROS CON SESENTA Y SEIS CÉNTIMOS (174.796,66€), IVA incluido.

**HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK**

Uraren Euskal Agentziak gehienez ere EHUN ETA HIRUROGEITA HAMALAU MILA ZAZPIEHUN ETA LAUROGEITA HAMASEI EURO ETA HIRUROGEITA SEI ZENTIMO (174.796,66 €) finantzatzeko eta ordaintzeko konpromisoa hartzen du, BEZa barne. Zenbateko hori 2025. urtearen kontura ordainduko da.

**LAUGARRENA.- ARRATZUKO UDALAREN KONPROMISOAK.**

Arratzuko Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

- a) "Auzo sakabanatuetako isurketak Arratzu udalerriko saneamendu-sare orokorrera (Zubiate tartea) sartzeko proiektua" bere kontura jartzea.
- b) " Auzo sakabanatuetako isurketak Arratzu udalerriko saneamendu-sare orokorrera (Zubiate tartea) sartzeko proiektuan" jasotako obrak kontratatzea.
- c) Obra horiek zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.
- d) Bere jabetzakoak izango diren obrak amaitu ondoren, Arratzuko Udalak obrak behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu, eta konpromisoa hartzen du horretarako behar diren

**TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA**

Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar y abonar hasta un importe previsto como aportación máxima de CIENTO SETENTA Y CUATRO MIL SETECIENTOS NOVENTA Y SEIS EUROS CON SESENTA Y SEIS CÉNTIMOS (174.796,66 €), IVA incluido. Esa cantidad será abonada con cargo a la anualidad 2025.

**CUARTA. - COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE ARRATZU.**

El Ayuntamiento de Arratzu se compromete a:

- a) Aportar a su cargo el "Proyecto de incorporación de vertidos de barrios dispersos a la red general de saneamiento del municipio de Arratzu: tramo Zubiate".
- b) Contratar las obras incluidas en el "Proyecto de incorporación de vertidos de barrios dispersos a la red general de saneamiento del municipio de Arratzu: tramo Zubiate".
- c) Dirigir e inspeccionar técnicamente las citadas obras.
- d) Una vez terminadas las obras que quedarán en su propiedad, obligándose el Ayuntamiento de Arratzu

aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta gainerako neurriak hartzeko.

a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

## **BOSGARRENA.- JARDUKETEN XEDEA ETA ORDAINKETA**

1.- Uraren Euskal Agentziaren ekarpenaren zenbatekoa kontratazioak normaltasunez gauzatzearen ondoriozko kostua finantzatzeko baino ezin izango da erabili. Ondorioz, ez dira haren kontura ordainduko, besteak beste, kontratazio-organoari dagozkion kontratubetebeharrak ez betetzeagatik sor daitezkeen zenbatekoak; besteak beste, zuinketa desegokiak eragindakoak, lurren eskuragarritasunik ezak eragindakoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzeak eragindakoak, ez eta bestelako kontzeptuak ere, hala nola finantza-kostuak, lurak eskuratzekoak, proiektuak idaztekoak, zuzendaritzakoak, ikuskaritzakoak eta obrak zaintzekoak, etab.

2.- Uraren Euskal Agentziak ekarpena ordainduko du ARRATZUko UDALAK obren ziurtagiriak bidali ondoren, dagokion ehunekoan eta finantzaketari buruzko klausulan adierazitako gehieneko mugaraino.

3.- ARRATZUko UDALAK ezin izango du, inola ere, kontratistei obra-ziurtagiriak

## **QUINTA.- DESTINO Y PAGO DE LAS ACTUACIONES**

1.- El importe de la aportación de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de las contrataciones. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieren devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua realizará el pago de la aportación una vez remitidas las certificaciones de las obras por el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, en el porcentaje que corresponda y hasta el límite máximo indicado en la cláusula relativa a la financiación.

3.- En ningún caso el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, podrá condicionar el pago de

ordaintzeko baldintza gisa ezarri Uraren Euskal Agentziari dagokion ekarpena aldez aurretik transferitzea. Beraz, ARRATZUko UDALAK epe egokietan egin beharko dizkie ordainketak kontratistei, berandutzea saihesteko, eta, hala egin ezean, sor daitezkeen kalteen erantzule izango da.

certificaciones de obras a los contratistas a la transferencia previa de la aportación que corresponda a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, debiendo el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, por tanto, efectuar los pagos a los contratistas en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

#### **SEIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.**

#### **SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.**

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Arratzuko Udalekoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y dos del Ayuntamiento de Arratzu, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, dagozkion irizpide eta moduak ezartzea bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak lehenbailehen egiteko oztipoak kentzen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen gai diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoak ebazten saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, jarduketak ondo joan daitezzen behar den guztietan elkartuko da batzordea. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.**

#### **SÉPTIMA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.**

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da hau interpretatu eta garatzeko.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sor daitezkeen interpretazio-arazoak Jarraipenerako Batzordeak ebartziko ditu, hain zuzen ere aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley

urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.**

1.- Hitzarmenak ez ditu bi alderdiak behartuko sinatzaileak bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Alderdiek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

#### **BEDERATZIGARRENA.- DATUEN BABESA**

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan

#### **OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **NOVENA. - PROTECCION DE DATOS**

Las partes se compromete a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección



xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

### **HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA**

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, bai Arratzuko Udalak bai hura egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita Arratzuko Udalak hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

### **DECIMA. - CONFIDENCIALIDAD.**

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio tanto el Ayuntamiento de Arratzu como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando el Ayuntamiento de Arratzu haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.



Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea eskatzen ez duten lanak egitean, debekatuta dago datu pertsonaletara irispidea izatea, eta nahitaezkoa da jakiten diren datu pertsonal guztiak isilpean gordetzea.

En todo caso, en la realización de aquellos trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

#### **HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA**

#### **UNDÉCIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES**

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketara guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

#### **HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.**

#### **DUODÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.**

1.- Hitzarmena azkendu egingo da, dela zortzigarren klausulan aipatutako indarraldia igarotzeagatik, dela hitzarmena suntsiarazteagatik.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula octava, o por resolución.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, gainerakoek eskubidea izango dute horiek zorrotz bete daitezen eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Horretarako, alderdietako batek alde aurretik hori eskatu beharko du, gutxienez hilabete lehenago idatziz eta modu frogagarrian jakinarazita. Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita

2.- En caso de incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras, a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

horiek egin ondoren —egingo balira— horien entrega nola egingo den ere.

Hitzarmena ez-betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuak ordaindu beharko dira kalteordain gisa. La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoen datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat. Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO  
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR  
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL  
AGUA**

**ARRATZUKO ALKATE  
UDALBURUA / EL ALCALDE-  
PRESIDENTE DEL  
AYUNTAMIENTO DE ARRATZU**

***ASIER LOPEZ ETXEBARRIA***

***JOSU SABIN OLANO IRAZABAL***